

TagdudaTazzayritTamagdayTayerfant  
Aylif n UselmedUnnig D UnadiUssnan  
Tasdawit Abderrahmane Mira n Bgayet



Tamazdeyt n Tsekliwin d tutlayin  
Tasga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt

Tazrawt n master  
Tayult tarakalt tutlayant

Tasleđt taseddasant n kra n yinzan deg udlis n  
**Nacib, Y. proverbes et dicton kabyles**

Syur :

SAADA Fatiha  
SAMET Hania

Slmendam n

ZENNAD . Youcef

Inesyuma :

Aselway ;IDIR.Azeddine

Anemhal; ZENNAD.Youcef

Amkayad;MEZIANI.Yacine

Aseggas asdawan  
2016/2017

# ASNEMMER

Deg tazwara ad as-nini tanemmirt tameqrant i unemhal-nney , Mass

**ZENNAD,Y.** i yellan s lmendad n tezrawt-nney seg tazrawa alami d tagara .

Mebla ma nettu mass **IDIR,A.**iɣ-d-yefkan atas n yiwlihen deg ulemmud i ɣ-

yesyer T.R.M.

Syen akkin tanemmirt akk i yselmaden n Tesga n Tutlayt d Yidles Amaziɣ i ɣ-

yesyren seg useggas amezwaru alami d tura .Tanemmirt dayen i ymawlan-nney

imi yessen i nsawed yer wanect-a .

Hania d Fatiha

# ABUDDU

Ad buddey tazrawt-a i :

Imawlan-iw ezizen , baba d yemma , d nutni i setben fell-i.

I waytma ezizen : Said , Tufik , Ziddane.

Iy-setma ezizen : Warda d Amel.

I yemduk-al-iw mara , i taddart-iw (At yidir , T.iyil , Adekkar (tuqbal) .

Fatiha

# ABUDDU

Ad buddey tazrawt-a i :

Imawlan-iw ezizen baba d yemma , d nutni iy-æetben fell-i.

I waytma ezizen : Slimane , Samir , Mourad d twaculin-nsen yel yiwen s yisem-

is .

I yesetma ezizen : Ouardia d yelli-s , Kahina d mmi-s , Lydia .

I yemdukel-iw mara ,akked tewacult-iw.

Hania

# Agbur

|   |           |
|---|-----------|
| Asnemmer .....                                  | 02        |
| Abuddu .....                                    | 03        |
| Agbur ..  | 05        |
| <b>Tazwert tamatut .....</b>                    | <b>08</b> |
| <b>Iferdisen n tesnarrayt</b>                   |           |
| 1-Afran nusentel .....                          | 12        |
| 2-Assisen n wammud .....                        | 12        |
| 3-Assisen n udlis .....                         | 12        |
| 4-Assisen n umyaru .....                        | 12        |
| 5-Tarrayt n ugmer n wammud-nney .....           | 13        |
| 6-Uguren n ugmer n wammud-nney .....            | 13        |
| 7- Tarrayt n tesleqt .....                      | 13        |
| <b>Aḥric n tezri</b>                            |           |
| 1-Tibadutin n tseddast .....                    | 16        |
| 2-Tibadutin n yinzi ... ..                      | 17        |
| 3-Tisekkiwin n yinzan.....                      | 18        |
| 3.1-Inzi aḥerfi .....                           | 18        |
| 3.2- Inzi uddis .....                           | 19        |
| 4- Amyag .....                                  | 19        |
| 4.1-Isemmeden i izemren ad qnen yer umyag ..... | 20        |
| 5- Isem .....                                   | 21        |
| 6-Tafyirt .....                                 | 22        |

|  |    |
|--|----|
| 6.1-Tafyirt taḥerfit .....               | 22 |
| 6.1.1-Tafyirt tummygt .....              | 22 |
| 6.1.2-Tafyirt tarummygt (tanisemt) ..... | 23 |
| 6.2-Tafyirt tuddist .....                | 24 |
| 6.2.1-taggayin n tefyirt tuddist .....   | 24 |
| 6.2.1.1-tafyirt tuggilt .....            | 24 |
| 6.2.1.2-Tafyirt tuqqint .....            | 25 |
| 6.2.1.3-Tafyirt tamassayt .....          | 25 |
| 7-Tawuri .....                           | 26 |
| 8-Tasnalya .....                         | 26 |

## **Aḥric n tesleḍt**

|  |           |
|--|-----------|
| I.Taftirt taḥerfit .....                     | 29        |
| I.1- Tafyirt taḥerfit taddayt tamyagant..... | 29        |
| I.2-Tafyirt tanisemt (tarummygt).....        | 33        |
| II.Tafyirt tuddist .....                     | 37        |
| II.1-Tafyirt tuggilt.....                    | 37        |
| II.2-Tafyirt tuqqint.....                    | 57        |
| II.3-Tafyirt tamassayt.....                  | 67        |
| <b>Tagrayt tamatut.....</b>                  | <b>72</b> |
| Ummuy n yidlisen.....                        | 75        |
| Ammud.....                                   | 78        |

**Tazwert tamatut**

## Tazwert tamatut

Asentel n tezrawt-nney d win ad d- yewwin yef yiwet n temsalt i yettekkin yer tayult n tesnilest, ad neddem 71n yinzan deg udlis n **NACIB, Y.** (*proverbs et dictons kabyles*)(2009) ad s- neg tasleđt taseddasant.

Mi ara ad d-nini inzi , deg uđric n tesnilest , d agraw n wawalen ara d-yefken tafyirt ney ugar ur nezmir ara ad nebđu gar-asen , imi ad y-yawi yer yiwen n unamek ney yer yiwet n tekti ; maca deg isseggasen ayi ineggura bdan jellun , yef waya bdan ad tbinen wid iten-yettarun , imi inzan d wid i yesean azal deg tmetti taqbaylit .

Deg udlis n **NACIB, Y.** (2009) “*proverbs et dicron kabyles*” ad d-naf igmer-d kra n yinzan yellan deg tmetti taqbaylit sumata.

Iswi n tezrawt-a d tiwwin n umaynut ama i usnetl-a ama i tesnilest n tmaziyt sumata, iswi-nney agejdan deg usentel-a d asnarni n tseddast n tmaziyt.

- Ad neđbed tamuyli n wid ixeddemen deg tayult n tesnilest yer usentel-a
- Asehbiber yef yinzan , imi asehbiber fell-asen d asehbiber yef yidles.

Mi ara nuđal yer tseddast ad tnađ tebđa yef umeyag d yisem. Akken i d-yenna **BENDALI, S.** (2007:33) tebđa yef snat n taggayin :

*“Amyag i yesean ticrađ timiranin :amatar udmawan d tecrađt n tmezri i yebnan yef uzar amawalan; isea dayen ticrađ timazzayin am tezlyiwin n tenilla d tecrađ n usuddem ;tawuri n umyag d yiwet dima d aseyrıu.*

*-Isem yella yisem amilan i yesean ticrađ tigjedanin (addad, tawsit, amđan) akked tecrađ timazziyin” .*

Isem yesea atas n tewuriwin(asemmad imesegzi, usrid, arusrid .....)



Uqbel ad d-neg taslaḍt i wammud-nney tilaq ad nezar dachu yemmugen yef usentel-a .wid imuggen yef yinzen ad d-naf gar-asen **BENTOLIFA,F.**(1993) id -yuran adlis s uzwel “*Proverbes berbères, bilingue français berbères*”

Anecta dayen ienan inzan n temaziyt s umata ; ma yella deg teqbaylit ad d-naf **HAMIDOUCHE,T.**(2004) “ *nnan imezwura proverbes berbère de kabylie* ” yexdem-asen asismel aseddasan ; yella dayen **NACIB,Y.** (1990 , 2009 )

“ *Proverbes et dictons kabylestraduits et intraduitsoralité spientielle* ”d adlis anda id – nekkas ammud-nney

**AT MENSUR,R.**(2014) asegzawal “ *inzan n teqbaylit* ”

Ma dayen yeenan taseddast tamaziyt ad d-naf **IMEHRAZEN, M.** “*Syntaxe kabyle*” **CHAKER,S.**(1996) “*manuel de linguistique berbère syntaxe et diachronie*”

**NAIT-ZRRED,K.**(2005)“*Tajerrumt n teqbaylit II taseddast*”

**SAADA Lamia** akked **OUATMANE Racid** (2013/2014)*Taslaḍt taseddasant d tesnamekant n wummud n yinzan akked tenfaliyin tukrifin deg snat n temnaḍin “at eidla”ayt sidi eli*”, s lmendad n mass **BERKAI, A. Aziz** ,tazrawt n master Tasdawit n Bgayet.

**KERRACHE Souad** akked **ISSAADI ouafa** (2012/2013) *akarif asnamkan d useddasan n yinzan n temnaḍt n at smaḍel*, s lmendad n **BERKAI, A. Aziz** tazrawt n master Bgayet.

**LARADI,L.**(2015/2016) *inzi d umanzi deg teqbaylit (tameslayt n wqqas)* s lmendad n mass **BERKAI,A,Aziz**. Tazrawt n master ,Tasdawit n Bgayet

Deg tezrawt-nney ad d-nadi tiririt yef isteqsiyen:

- Amek ara tili taseddast n yinzan n leqbayel , yef wacu i tebna?

Leqdic-nney d win ara nebdu yef sin n yeħricen ad narnu ad nmeslay yef yiferdisen n tesnarayt :

- Iferdisen n tesnarrayt: deg-s ara d- nawi awal yef usentel akked udlis id d-nefren ad yili leqdic-nney fell-as .

- I. Aħric n tezri deg-s ad nemselay yef tebadutin n tseddast akked yinzan .
- II. Aħric n teslaħt deg-s ara neg taslaħt taseddasant i wammud-nney ilmend n twuri .

Iferdisen n tsnarrayt

## 1-Afran n usentel

Afran n usentel-nney ibed yef waṭas n tmental gar-asent:

1- Lqella n tezrawin imuggen yef usentel-a .

2-Azal i seān yinzan deg tmetti taqbaylit .

3-Tuget n yinzan bdan jellun imi imdanen uyalen ur ten-seqdacen ara am zik..

## 2-Asisen n wammud

Ammud-nney deg-s 71 n yinzan id-neddem deg udlis n *NASIB,Y.(2009)* “*proverbs et dictonst i kabyles , traduit et intraduits , oralite sapiientiale*” deg-s igemr-d tuget n yinzan i yellan deg l wilaya n tizi-wezzu , ugar n 1000 n yinzan.

## 3-Asissen n udlis

D adlis n *NACIB,Y. “proverbs et dictons kabyles , traduits et intraduits , oralite speintiale ”( 2009). Edition maison des livres , Alger.*

Deg-s ad naf ijeme-d tuget n yinzan n tmetti taqbaylit yesuqliten yer tefransist.

## 6-Asissen n umyaru

D asnilesmetti n tmurt n lezzayer , d amusnaw n tsekla n tmaziyt , d aselmad deg tesdawit n lezzayer , d aselmad deg tesdawit n Tizi wezzu. D amdyaz , yura- yas aṭas n yisefra i ucennay **SLIMANE AZEM.**

Gar yidlisen i yura ad naf :

*-L'oasis de bou-saada (Entreprise Algérienne de Presse,1986)*

-Contesdu centre algérien(Publisud,paris, 1986)

-Anthlogie de la poésie kabyle(Ed.Andalouses ,Alger)

-Proverbes et dictons kabyles(Ed.Andalouses, Alger 1990 /2009)

-Chants religieux du djurdjura(sindbad,paris, 1999).

#### **4-Tarrayt n ugmar n wammud**

Tarrayt i nessexdem iwakken ad d-negmer ammud-nney d tin n tyuri .Deg tazwara , neyra ak inzan i yellan deg udlis-nni , syin akin neddem-d 71 deg-sen , nextar-d wid inefhem , wid yettwasnen mlih deg tmetti taqbaylit sumata , mħsub nesseqdac-it ak deg tmeslayt n yal ass.

#### **5-Uguren id- nemlal deg ugmar n wammud**

Nemlal-d kra n wuguren ur ggiten ara , Deg udlis i nextar llan deg-s nig n 1000 n yinzan llan wid ur nefhim ara. llan kra ur ttwasnen ara ,yerna ur yettewaru ara s tira tumrist, nufa-d ugur deg wakud imi nuħwağ atas n lwaqt akken ad t-nyar wa d-nefren ammud-nney.

#### **6-Tarrayt n tesleđt**

Deg uħric n tesleđt ad neg tasleđt taseddasant i 71 n yinzan ara d-neddem deg udlis n **NACIB,Y.** (2009)“ *proverbs et dictons kabyles*” ilmend n talya akked twuri .Deg-s ad nebdu inzan yef snat n taggayin , inzi aħerfi (tafyirt taħerfit) , inzi uddis (tafyirt tuddist) nutni s timad nsen ad t-nebdu ilmend n tarrayt-a :

I-Tafyirt taħerfit :

I.1-Tafyirt tumyigt

I.2-Tafyirt tanisemt

II -Tafyirt tuddist :

II.1-Tuggilt

II.2-Tuqqint

II.3-Tamassayt

- Nseqdec snat n tarayin deg uħric n tesleđt.

Deg uħric-a n tesnarrayt nefka-d isallen ama yef usentel , ammud , iswi, adlis, amyaru, tarrayt nesseqdec ...atg. Imi s wanecta ara nekcem yer waħric n tezri.

## Aħric n tezri

## Tazwert

Deg uḥric-a n tezri ad d-nawi awal yef tseddast, akked yinzan , d wayen icudden yur-sen, ama d tibadutin ama dayen ak ara d-yawin awal fell-asen iwakken ad nesiweḍ ad naf tiririt yef yisteqsiyen-a :

Dachu i d taseddast ? Dachu i d inzi , dacu-t tsekkiwin- ines ?

## Tibadutin

### 1.Tababut n tseddast

D iferdisen n tjerrumt tadlesant i izerwen assayen n tuqna ger wawalen id-yettaken tifyar , d ilugan d wassayen n tuqna .

Akken id-tenna **GUERCHOUH,L.**(2015:25)

*“Taseddast tebḍa yef umyag d yisem nutni s timmad-nsen taken-d tawuri ayi”<sup>1</sup>:*

| <i>Amawal</i>                                     | <i>Aferdis ajerruman</i>                                     |
|---|--|
| <i>-Umuy yeldin</i>                               | <i>-Drus I yellan ,Iferdisen-a ttwassenen</i>                |
| <i>- Fell-as i ires unamek sean unmik d umsil</i> | <i>- sean unmik d umsil</i>                                  |
|   | <i>-ur sein ara anamek siwa deg tefyirt rekden deg wakud</i> |

Taseddast deg tazwara , d anadi n tesnilest izerwen amek itt-msetbaæen wawalen akken ad d- fkken tafyirt ney tinawt deg tutlayt .

<sup>1</sup> « de manière générale, la linguistique fonctionnelle distingue deux types de monèmes :les monèmes lexicaux et les monèmes grammaticaux :

| Les monèmes lexicaux   | Les monèmes grammaticaux   |
|--|--|
| Il constitue une liste ouverte<br>Ils sont composés d'un signifiant et d'un signifie | Il constitue une liste relativement fermée<br>Il composés d'un signifiant et d'un signifier<br>Les morphemes n'ont pas de sens qu'une fois en contexte |



Am akken dayen id-nan deg **La ROUSSE**(305) “ *Taseddast d aħric n tjerrumt id-yesbaduyen ilugan n tayunin n tesnilest yesdukulen tafyirt . d agraw n yilugan yemgaraden gar tutlayt akked tayed.*

*Deg tilawt, d tazrawt n wassayen alyanen yellan gar tenfaliyin n tmeslayt ”*<sup>1</sup>

## **2.Tabadut n yinzi:**

Deg tmetti taqbaylit s umata ur nseqdac ara awal“ inzi” , nseqdac

“ lemtel” .

“Lemtel” d awal aretṭal seg taerabt “elmatal” , nseqdac lemtel ney inzi acku irennu ccebaħa i temslayt .

Ad d-naf seqdacen-t s waṭas imi yesea azal meqqren deg tmetti syes issawaḍen izen arusrid , neqqar-d lemtel i wesishel n usegzi n temsirt ney tamsalt .

Mi ara ad teḍru kra n taluft ad d-nini kra n yinzi i yettemcabin yer taluft-nni ,yef waya ad d-nini d akken inzan d cebbah n taluft tamirant d taluft yeḍran yakan deg yizri yer wacu id-win awal yeqqimen deg cfawat n tmetti imi inzi d timawit yettruħun seg yimi yer umezzuy .

Inzi yas akken ġġan-t-id imezwura maca mazal-it kan akken ur ibeddel ara d anecta id-yenna:**GREIMAS** (1970:317) “*inzi ney lemtel d tikti taqdimt idikečmen deg yinaw amiran d aya it-yettaġġan yettak-as azal id d-newwi seg tmusni taqburt*”<sup>2</sup>

Inzi yettili ilmend n wamek ittidiiren deg tmetti ; tawuri-ines :d aayer , d tuzma, aseyti n kra n taluft yeḍran deg tmetti ur nlaq ara , inzan d timsirin id-wwin seg

---

<sup>1</sup> « la syntaxe partie de la grammaire qui décrit les règles par les quelles les unités linguistiques se combinent en phrases .Ensemble de ses règles qui sont caractéristiques de telle ou telle langue .En logique , étude des relation formelles entre expression d'un langage »

<sup>2</sup>« la formulation archaïsante des proverbes et dictons intercalés dans la chaîne parlée du discours actuel les renvoie ,semble-t-il ,a un passé non déterminé, leur confère une sorte d'autorité qui relève de la sagesse des anciens »

wayen yeḍran d imezwura yuḡal d tamsirt n ddunit d aya id-tenna **ABELA, F, J.** (1981:62) “ *Inzan ssenfalayen-d ilugan n yiyerfan , d lewret amezwaru n tmetti ney amek ilaq ad d-nexdem akked wamek ilaq ad nidir anecta ittruḡu seg ubaba-t yer mmi-s*”<sup>1</sup>

Inzan d ayen yettcebbiḥen tanfalit deg tmeslayt taqbaylit ;tesea azal deg tsekla d tafyirt weznen yerna tesea lemæena meqren d anecta id-yesgeza

**KLEIBER,G.** (1993:05) “*inzan d azamul-afyaran am uzamul n tefyirt tungilt tettwassen s ufulman-is ajrruman*”<sup>2</sup>

Inzi d awal id-yekkan seg tmusniwin n yimqeranen d timsirin id-ḡḡan , deg-sent ad nelmed ney d timsirin n uwessi akken id-yenna **BENTOLILA ,F.** (1993:08) “*inzi d awal id yekkan seg tmusni n yimeqranen , d awal id yettuyalen s wayen ilhan akk i tmetti isiḡhid inaw nesqedac-it i wessi ney ad d-nefk kra n tmuyli.....[ ]*”<sup>3</sup>

### 3-Tisekkiwin n yinzan

Taseddast n yinzan yellan deg wammud-nney temgarad , yef waya nebḍa-ten yef snat n tsekkiwin , inzi aḥerfi , inzi uddis.

#### 3.1-Inzi aḥerfi

Inzi aḥerfi , taseddast-ines tebna am tin n tefyirt taḥerfit , tebna yef yiwen n useyru.

---

<sup>1</sup> « les proverbes expriment la sagesse des nations ,il contient le premier patrimoine de la société , ou le savoir-faire et le savoir-vivre qui se transmettent de père en fils ».

<sup>2</sup> « proverbe est un signe-phrase :comme le signe il est une dénomination , une unité codé ;comme phrase est coté d’une autonomie grammatical »

<sup>3</sup> « le proverbe est une parole qui vient de loin avec l’autorité du grand âge , une parole qui est le bien commun de toute une société .bien sur , les proverbes donnent plus de force au discours ,mais ils permettent aussi de prendre position , de conseiller, de critiquer, [.....] » .

(Aseyru + Asentel + Asemmad...).

- yekker i teslent s umger.

### 3.2-Inzi uddis

Deg yinzi uddis ad d-naf yesea taseddast n tefyirt tuddist , tebna yef sin n yisumer nay ugar .

( Asumer agejdan + Asumer imsentel ).

**MD:**

- Tajlibt teswa , ayyul iyunfa.

Win yewwet bu tlis , yettali umendil s allen-is.

### 4-Amyag

Amyag d awal id-yemmalen tigawt ney tayara .

**MD**

Tigawt:

- yetnaqlab (sb.127)

-yuran (sb.155)

Tayara:

Yenna-d **BENDALI,S.** (2007:33) “ *amyag d awal ameskil ifettin . nettaf deg-s sin yehricen:*

*1- afeggag:*

*yesea azar (tirgalin)+tiyra:*

*-Azar yemmal anamek .*

*-Tiyra mmalent timezri.*

*2-Imataren :*

- *yella umatar udmawan(azwir,adfir):yemmal udem wiyer yefti wemyag.*
- *Imataren nniđen : mmalen timezri tussidt (amatar n wussid"tt", tussda n tergal)t"*

Am akken dayen id-yenna **IDIR,A. (2008/2009:58)** "*amyag yesεa tulmisin deg usmil n talya , ur zmirent ara ad ilint ala deg tewuri n temna.talya tamyagant n temaziyt tettili-d s talyiwin yettwafhamen s tesnalya-ines...[]*

*talya tamygant =afeggag+amatar udmawan*"<sup>1</sup>

## **4.1-Isemmaden izemren ad qnen yer wemyag**

### **4.1.1-Asemmad imsegzi**

D isem yettili deg waddad amaruz , yesgezay-d amatar udmawan

**MD**

Tekker twekka di lemlah . (sb.113)

Twekka: asemmad imesgzi.

### **4.1.2-Asemmad usrid**

D isem yemmal-it-id waddad ilelli , yeqqen srid yer wemyag.

**MD**

Texleđ tircet d ukerfa.(sb.153)

### **4.1.3-Asemmad arusrid:**

D isem tettili-d tenzayt ger-as akked wuddus amesyru, yettili-d deg waddad amaruz .

---

<sup>1</sup> « la catégorie des verbes ,elle, se caractérise comme la catégorie des formes qui ne peuvent remplir que la fonction de prédicat...[]les formes verbales kabyles font partie des formes facilement reconnaissables pour leur morphologie ... la forme verbale = radical+ affixe(indice de personne)ou indice de participe »

## MD

Yeqqur seg ugris.(sb.110)

Asemmad arusrid:ugris

Yekcem gar yiccer d uksum.(sb.118)

Asemmad arusrid :yiccer

## 5- Isem

Isem d awal id yemmal ayen yettidiren ney tayawsa .

Ayen yettidiren yezmer ad yili :

-amdan

-ayersiw

-imyi

Akken id-yenna **BENDALI,S.** (2007:13)“*isem d awal ameskil yemmalen amdan, ayersiw ney tayawsa.Isem n tayawsa yezmer ad yili d akemam ney d amadwan . Isem akemam yezmer d win yerzan ayen iwumi netthulfu : i nzer i nettaṭṭaf , i izemren ad yers yef tefekka-nney (adu) . Si tama nniden isem amadwan d ayen id-izerrin deg wallay, ur nezmir ad t-nzer ney ad t-netṭef .....*”

Akken id yenna **CHAKER,S.** (1984:135)“ *isem n tmaziyt yettwasen s utwel amawalan , isegzay-d iyersiwen , irbiben . deg tesnalya isem n temaziyt d igemmaḍ n usdukkel n uzar amawalan akked umzenziy n yisem d timitar tigjedanin*”<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup>« le nom berbère ,est reconnu par son caractéristique lexicale ,il comprend les substitutifs et les adjectifs . morphologiquement ,le nom berbère est le résultat de l’association de racine lexicale, d’un schème nominal , et des marques obligatoire , nom= racine lexicale+schème nominal+les marques obligatoire »

## 6-Tafyirt:

Tafyirt d agraw n wawalen temsedfaren akken ad d-fkken yiwet n tekti , tbeddu s uskil ameqran tekkefu s useqa .

Akken id-yenna **BENDALI,S.**(2007:126) “ *tafyirt d aggay n wawalen yezdin gar-asen akken ad d-fken kra n tekti .Di tira ,tezwir s usekkil ameqqran tkeffu s tneqqiḍt, s tneqqiḍt usastan , n wabhat ney s tneqqiḍin n wegzam.Tafyirt iyesean yiwen n usumer neqqar-as tafyirt taħarfit.Tafyirt i yesean atas n yisumer neqqar-as tafyirt tuddist.*”

### 6.1-Tafyirt taħerfit

D tafyirt yesean yiwen n wuddus amseyeru ,uddus amseyru yebḍa yef sin :aseyru +asentel .

Tafyirt taħrefit tezmer ad d-tili d tamyagant ney d tarumyigt.

Akken id-yenna **BENDALI,S.**(2007:127) “*tafyirt taħerfit deg-s yiwet tinawt d usemmad ney d waṭas isemmaden .Tin ilan tinawt tamyagant taddayt d tafyirt tamyagant,ma d tin ilan tinawt war amyag taddayt d tafyirt taramyagant*”

Akken id-tenna ḍayen **TAMINE,J,G.**(2010:16)“*tafyirt ma tettwafeham s yiwen n usemmad ,d tafyirt taħrefit*”<sup>1</sup>

#### 6.1.1-Tafyirt taħerfit tumyigt

D tafyirt i yesean anagar yiwen n umyag fell-as i tbed tefyirt d netta i d aseyr .

Tebna s talya-a : asentel+aseyr +asemmad .

**MD**

---

<sup>1</sup> « lorsque la phrase ne comprend qu’une proposition on parle de la phrase simple »

Yekker i teslent s umger.

Yekker → D uddus amseyru

Y → D asentel

Kker → D aseyr

I teslent s umger → D isemmaden

Akken id yenna **BENDALI,S.**(2007:127) “*tafyirt tamyagant dima yettili deg-s yiwen n umyag ney ugar*”

### 6.1.2-Tafyirt taħerfit tarumyigt (tanisemt)

Tafyirt tarumyigt : d tafyirt yesəan yiwen n wuddus amseyru tebna fell-as tefyirt tettas-d s talya-ya

D + isem

Ney tanzayet +isem

**BENDALI,S.** (2007:128) yenna-d d akken “*neqqar-as tafyirt tarumyigt acku d tafyirt taħerfit ideg ulac amyag. Tegber tinawt war amyag taddayt. Tinawt-a war amyag taddayt tezmer ad tesəu atas n talyiwin n sin iferdisen:*

*a-Talya n tilawt”d”+ isem(ney awal it-yemmalen).*

*b-tanzayt+isem(ney awal it-yemmalen).*

*c-asnekdan + uddis-is*

*d-tinawt tarlugant: (deg-s iferdisen nniđen, mgaraden yef wid n kadet talyiwin ufella).”*

Akken dayen id-tenna **TAMINE, J,G .** (2010:35)“*nettak isem-ayi I tefyirt ur nesēi ara amyag ,maca maci tinfalyin akk id-neqqar ur yesēi ara amyag ,d tafyirt tarumyigt am yizewlen n yedlisen*”<sup>1</sup>

## **6.2-Tafyirt tuddist**

Tafyirt tuddist d tafyit yesēan ugar n yiwen n usumer , asumer agejdan akked usumer imsentel .

Akken id-Tenna **TAMINE , J,G.** (2010:47) “*tafyirt tuddist d tafyirt yesēan ugar n yiwen n usumer ...*”<sup>2</sup>

Am akken dayen **BENDALI,S.(2007:131)** “*tafyirt tuddust deg-s sin n yisummer ney ugar , yettil gar-asen wassay n tuqna ney usentel :*

*S tasyent ney s tsamit , isumer i tesa tefyirt tuddist zemren ad ilin :*

1- *D isumer uqqin :teqqen gar-asen tasyunt n tuqqna ,ma d isamanen tettili gar-asen ticcirt, ticcirt tunqıdıt ney snat n tenqqıdın.tasyent n tuqqna tetteqqen dayen gar sin n wawalen ney sin n yisumar n yiwet n twuri , maca tetteqqen gar sin n wawalen ney n waggayen n wawalen n yiwet n twuri .*

2- *Asumer imsentel : asumer imsentel yettili-d usentel-ines yer usumer agjedan s umqim amassay , tasyent usentel , amarnu .”*

### **6.2.1-Taggayin n tefyirt tuddist**

Tafyirt tuddist tebda yef krađ n taggayin akken :

#### **6.2.1.1-Tafyirt tuggilt**

Tafyirt tuggilt tezmer ad tesēu aseyrı d ukenseyrı tesa snat n talıwin:

---

<sup>1</sup> « on donne ce nom à des phrases qui ne présente pas de verbe ,mais on doit pas leur assimiler tout les énoncés sans verbe ,comme les titres de livre ... »

<sup>2</sup> « la phrase complexe ,c'est-a-dire comprend re de plusieurs propositions... »



a- Tuggilt s usmiwer( wer tasyent n tugla)

**MD**

Sliy , yečča-t wasif

b- Tuggilt s tesyent : gar useyru d ukenseyru tella tesyent n tuggla.

**MD**

Sliy belli yečča-t wsif

### **6.2.1.2-Tafyirt tuqqint**

D tin yescan nnig n yiwen n useyru , tesa snat n talyiwin:

a-tuqna susmiwer (war tasyent n tuqqna)

**MD**

Yečča , yeswa.

b-tuqqna s tesyent:

**MD**

Yečča umbaed yeswa.

### **6.2.1.3-Tafyirt tamassayt**

Tafyirt tamassayt tezmer ad d- tas s snat n talyiwin s umqim amassay ney wer amassa

Temgarad talya n umeyag yef tin n yisem deg tecraḍt tigejdanin d anecta id-yenna **LEMBERT,F.** et **NOLKE,H.** (2005:114) “*talya d n wawal temgarad deg twuri deg yiwet n tecraḍt ney ugar yef wawal nniden ney agraw n wawalen .*”<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> « la forme d'un mot varie en fonction d'un ou plusieurs traits d'un autre mot ou groupe de mots »

Am waken dayen ara naf **FORQUET, J.** (1988:34) “*tazrawt n talya n berra n tefyirt d iswi n tesnalya .tazrawt n talya n daxel n tefyirt d isewi n tseddast.*”<sup>1</sup>

## 7-Tawuri

D azal i yesɛa wawal deg tefyirt akken id-yenna **FORQUET,J.** (1988:39) “*nettesmi tawuri n wawalen yef wazal yeddem deg tefyirt*”<sup>2</sup>  
amaken dayen is-nan deg umagrad **LA REVUE-LA-LINGUISTIQUE**  
“*tawuri taseddasant d azel asnamkan i yesɛan yiwen n wassay , maca deg tagnit n twuri taseddasant , assay-a yesɛa atwel ur yelli ara d ilelli , d assay i yellan gar tayunin acku yeqqen yer unamek id-yettak.*”<sup>3</sup>

## 8-Tasnalya

D ayen yerzan tayessa ney talya n wawal :

Azamul yesɛa Umsil (tayessa , talya ) akked Unmik (d anamek )

Aṭas n wid id-imeslayen fell-as gar-asen ad naf :

**DUBOIS,J.** (2012 :311) “ *Tasnalya d aglam n yilugan i isedduyen tayessa n daxel n wawalen* ” <sup>4</sup> ad naf dayen imeslayed fell-as

**MOUNIN,G.**(2004:221) “ *D tazrawt n talyiwin id- yeskanayen awalen daxel n*

---

<sup>1</sup> « l'étude de la forme extérieure de la phrase et l'objet de la morphologie .l'étude de sa forme intérieur et l'objet de la syntaxe »

<sup>2</sup> « nous appellerons fonction des mots le rôle qui leur est assigné dans le mécanisme l'expression de la pensée »

<sup>3</sup> « la fonction syntaxique et rôle sémantique concernent une même relation , mais dans le cas de la fonction syntaxique , cette relation est caractérisée exclusivement du point de vue des rapports de dépendance fonctionnel entre les éléments , alors qu'elle est envisagée en référence au sens construit . » [www.cairn.inf/revue-la-linguistique](http://www.cairn.inf/revue-la-linguistique)

<sup>4</sup> « la morphologie est la description des règles qui régissent la structure interne des mots »

*tutlayt , ibeddilin id-yettilin deg talyiwin n wawalen iwakken ad nesegzi assayen-nsen d wawalen naḍen deg tefyirt ”<sup>1</sup>*

Ma d **FOURQUET,J.**(1988 :34) yenna-d “*Tazrawt n talya n berra n tefyirt d iswi n tesnalya ”<sup>2</sup>*

## **Tasnamka**

Tasnamka d nettat i ixedmen tazrawt yef unamek d wassayen inamkanen d anecta id-yessegza:

**TOURATIER,CH.**(2010 :09)« *Tasnamka d awal id-yesnulfa umusniles arumi BREAL,M. akken ad yessiweḍ tikti “ilugan yezwaren anbeddel n yinumak , d tusna n ulnamek” »<sup>3</sup>* yenna-d dayen (2010:11) “*tasnamka d tazrawt n unamek n wawalen , d tefyer d tenfaliyin ”<sup>4</sup>*

---

<sup>1</sup> « étude des formes sous les quels se présentent mots dans une langue, des changements dans la forme des mots pour exprimer leur relations à d’autres mots de la phrase »

<sup>2</sup> « l’étude de la forme extérieure de la phrase est l’objet de la morphologie »

<sup>3</sup> « la sémantique est un mot qui a été inventé par le linguiste français MICHAL BREAL pour désigner « les lois qui président à la transformation des sens , c’est-à-dire la science des significations »

<sup>4</sup> « la sémantique est l’étude du sens des mots , des phrases et des énoncés »

# Ahric n tesledt

## **Tazwart**

Deg uħric-a aneg tasleđt taseddasant ilmend n twuri i yinzan i yellan deg wammud-nney.

### **I.Tafyirt taħerfit**

#### **I.1-Tafyirt taddayt tamyagant :**

##### **I . 1.1- Uddus imesyru +asemmad arusrđ**

**MD**

#### **1-Yettneqlab am ntata.**

**Tawuri**

Yettneqlab → D uddus amseyru.

Y \_ → D asentel.

\_Ttneqlab → D aseyrđ.

Am → D awuran

Ntata → D asemmad arusrđ

##### **I.1.2- Asezwer as. imesgzi +uddus amseyru+as.usrđ**

**MD**

#### **2-Zzher yessefsayen iblađen**

**Tawuri**

Zzher →D asemmad imesgzi d asizwer

Yessefsayen → D uddus amseyru

Y \_n → D asentel

\_ Ssefsay\_ → asyeru

Iblađen → D asemmad usrid

**3-leħsan yessuzur iyessan.**

**4-times tettağġa-d iyed.**

**I.1.3-Uddus amseyru+ as.imesegzi+tanzayt + as.arusrid**

**MD**

**5-Ttwaεqalen yirden deg ssuq.**

**Tawuri**

Ttwaεqalen → D uddus imesyru

\_n → D asentel

\_ttwεqalen\_ → D asyru

Yirden → D asemmad imsegzi

Deg → D awuran

Ssuq → D asemmad arusrid

**6-Textleđ tirect d ukerfa.**

**7-Tewwed tfidi yer yiyes.**

**I.1.4- Uddus amesyru +as.imesgzi+as.usrid**

**MD**

**8-Tettarew tezdayt ttmer.**

**Tawuri**

Tettarw → D uddus imseyru

T \_ → D asentel

Arw → D aseyr(u) (afeggag)

Tezdayt → D asemmad imsegzi

Ttmer → D asemmad usrid

## **9- Yettak llaz ayrum.**

### **I.1.5 - Tasyent +asezwer as.arusrid+uddus amseyru+as.usrid**

**MD**

## **10-Am win yeddm(en) igenni.**

**Tawuri**

Am → D awuran

Win → D amqim arudmawan n ubdar d asemmad arusrid

Yeddm(en) → D uddus amseyru (tafyirt taddayt tamyagant)

Y \_n → D asentel

Ddem → D aseyr(u)

Igenni → D asemmad usrid

### **I.1.6-Uddus amseyru +as.imsegzi + amqim awsil asemmad arusrid :**

**MD**

## **11-Yeqqur usyar-is.**

**Tawuri**

Yeqqur → D uddus amseyru(tafyirt taddayt tamyagant)

Y \_ → D asentel

Qqur → D aseýru

Usýar → D asemmad imsegzi

-is → D asemmad arusrđ

### **I.1.7-Uddus amesyru+as.usrid+as.arusrđ**

**MD**

**12-Yeyli-d igenni yef tmurt.**

**tawuri**

yeyli-d → D uddus amesyru(tafyirt taddayt tamyagant)

y \_ → D asentel

\_yli →D aseýru

-d → D n tnla

Igenni → D asemmad usrid

yef → D awuran

tmurt → D asemmad arusrđ

### **I.1.8-Tasyent+amqim arudmawan n ubdar as.imsegzi+uddus amseyru + as.arusrđ**

**MD**

**13-Am win yesεan azrem deg uεebbuđ.**



## **Tawuri**

Am → D awuran

Win → D amqim arudmawan n ubdar asemmad imsegzi

Yesean → D uddus amseyru

Y \_n → D asentel

\_Sε\_ → D aseyyru

Deg → D awuran

Uεebbuḍ → D asemmad arusrid

-Nufa-d deg wammud-nney (13) n tefyer tumyigin , taseddas-nsent tella-d s wudem-a :

## **I.2-Tafyirt tanisemt**

### **I.2.1-Asentel +as.n usentel+d n tillawt+aseyyru**

#### **MD**

#### **1-Nek aqrruy-iw d aferḍas**

#### **Tawuri**

Nekk → D amqim ilelli d asentel

Aqerruy → D asemmad n usentel

D → D n tilawt

Aferḍas → D aseyyru

#### **2-nekk baba d akli.**

**I.2.2-Anammal n usentel+as. n yisem+as.arusrid+d n tnilla+ aseýru**

**MD**

**3-Mmi-s n yizem d ayilas.**

**Tawuri**

Mmi → D anammal n usentel

-s → D amqim awsil n yisem, d asemmad n yisem

N → D awuran

Yizem → D asemmad arusrid

D → D n tnilla

Ayilas → D aseýru

**I.2.3 -Asezwer as.imsegzi+d n tillawt+aseýru+ asemmad n yisem +**

**tanzayt+asemmad arusrid**

**MD**

**4-Takna d uletma- s n lmut**

**Tawuri**

Takna → D asezwir asemmad imsegezi

D → D n tillawt

Uletma → D aseýru

-s → D amqim awsil d asemmad n yisem

N → D awuran

Lmut → D asemmad arusrid

**5-Lyerba d weltma-s n lmut.**

**6-Ameslay d lemri n wul.**

**I.2.4-Anammal n usentel+ d n tillawt+ aseynu**

**MD**

**7-Lxir d amengur.**

**Tawuri**

Lxir → D anammal n usentel

D → D n tillawt

Amengur → D aseynu

**8-tamusni d sseəd.**

**9-Acggæ d areggæ.**

**I.2.5-Tasyent +asyru+tasyent +as.arusrid**

**MD**

**10-Am seksu daw n texpayt.**

**Tawuri**

Am → D awuran

Seksu → D aseynu

Daw → D amernu n wadeg

n → D awuran

texsayt → D asemmad arusrıd

**11-Am zit sufel n waman.**

-Deg wammud-nney nufa-d (11) n tefyer tarumyigin.

**Tagrayt**

Deg wammud-nney llan-t (24) n tefyer tiherfiyin gar-asent :

13 → D tumyigin

11 → D tirumyigin

## **II.Tafyirt tuddist**

Tafyirt tuddist , ad tnaŕ tebđa Ƴef krađ n taggayin :

### **II.1-Tafyirt tuggilt**

Tafyirt tuggilt tebđa s timad-is Ƴef snat n taggayin.

#### **II.1.1-Tafyirt tuggilt s tesyent**

Deg tefyirt-a ad naf isumer n tefyirt-a qnenen s tesyrnt , ama s tesyent n n userwes neƳ n tmentilt, n tewtilt, nturda....Atg

##### **II.1.1.1-Tafyirt tuggilt s tesyent n userwes**

**MD**

**1-Agdud mebla idles , am umdan mebla iles.**

**Tawuri**

Agdud mbla idles → D asezwer n usemmad imsegzi

Am → D awuran

Umdan → D aseƳru

mbla→ D awuran

iles → D asemmad arusrđ

**As.imsegzi →tasyent +aseƳru+tanzayt+asemmad arusrđ**

**2-awal ur nettneqbal , am win yettseqin deg uƳerbel.**

Awal ur nettneqbal → D asumer agejdan

Am win yettseqin deg uƳerbel→ D asumer imsentel uggil n userwes

( Am )→ D tasyent n usagel n userwes

### **Tawuri**

Awal → D asezwer n usemmad imsegzi .

Ur → D awuran

Nettneqbal → D udds imseyru

N — → D asentel

Ttneqbal → D aseyrū

Am → D awuran

Win → D amqim arudmawan n ubdar , d asemmad arusrīd.

Yettseqqin → D akenseyrū

Deg → D awuran

Uyarbal → D asemmad arusrīd

**Asezwer as.imsegzi +asentel +aseyrū → tasyent + as.arusrīd + akenseyrū +  
tanzeyt + as. arusrīd**

### **3- Argaz am tkarmust, daxel zid sufla dasnan.**

#### **Tawuri**

Argaz am tkarmust → D asezwar asemmad imsegzi .

Daxel → D awuran.

Zid → D akenseyrū

sufla→D asemmad ilelli

D → D n tillawt

Asennan → D aseyrū

**Asezwar as.imsegzi→tesyent+akenseyrū+asemmad ilelli+d ntillawt+aseyrū**

#### **4- A tamyart am tfawtin , anef axxam i tmawlatin.**

-Deg wannud-nney lan ala ukuz(4) n yimeddyaten I yesēan tasyent n userwes.

Deg ukuz n yimeddyaten d tasyent (am) I smarsen . maca maci ḥaca tagi I yellan , llant tesyunin nniđen n userwes gar-aset: amzun abḥal ...atg

Maca deg wammud-nney tella anager tasyent-a :

(am) →(4) n yimeddyaten.maca temxalaf tseddast –nsen anagar MD wis( 3) d wis (4)..kifkif-iten .

#### **II.1.1.2-Tafyirt tuggilt s tasyent n wakkud**

Deg tefyirt-a ad naf daken isemer-ines qnen s tasyent n wakkud ad neddem imeddyaten seg wammud-nney.

### **MD**

#### **1-Mi imbaēaden mwaḥacen , mi imqaraben mkarcen.**

#### **Tawuri**

Mi → D awuran

Mbaēaden → D uddus amseyrū

—n → asentel

Mbaēad → D aseyrū

—n→D asentel

Mwaħac → D akenseyru

Mi → D awuran

Mqaraben → D uddus amseyru

—n → D asentel

Mqarab → D aseyru

—n → D asentel

Mkerrac → D akenseyru

**2- Mi iyuker hedray , mi iyeggul umnay .**

**Tasyent+asentel+aseyru+akenseyru→tasyent+asentel+aseyru+akenseyru.**

**3-Seg wasmi i temmut lmarħuma , ur ɛriđay lmerquma.**

**Tawuri**

Seg wasmi → D awuran

I → D tanzayt

Temmut → D uddus amseyru

T— → D asentel

Mmut → D asyru

Lmarħuma → D asemmad imsegzi

Ur → D tazelya n tibawt

ɛriđey → D uddus amseyru

— y → D asentel



eriđ → D aseyrı

Imarquma → D asmmad usrid .

**tasyent + asentel+aseyrı+as.imsegzi → asentel+aseyrı+as.usrid.**

-Deg wammud-nney llan ala krađ n yimediyaten i yesəan tasyent n wakkud.

Deg umedyā amezwaru akk d wis sin nesqdec tasyent (mi).

-(mi) → (2) n yimediyaten, səan yewwet n tseddast .

Deg umedyā wis sin neseqdec tasyent (seg wasmi).

-(seg wasmi) → (1) umedyā.

Ala krađ n yimediyaten-a I yesəan tisyunin n wakkud deg wammud-nney.

### **II.1.1.3-Tafyirt tuggilt s tesyent n wadeg**

Isumer n tefyert-a qnen s tesyent n wadeg .

#### **MD**

##### **1-Iruh , almi d tala ur d-yeswi.**

Iruh → D asumer agjdan.

Almi d tala ur dyeswi → D asumer imsentel uggil n wadeg.

(Almi ) → D tasyent n usagel.

#### **Tawuri**

Iruh → D uddus amseyru

I — → D asentel

Ruh → D aseyrı

Almi → D awuran

D → n tnilla

Tala → D asemmqd arusrid

Ur → D awuran

D - → D n tnilla

Yeswi → D uddus amseyru

Y — → D asentel

Swi → D aseyrū

**Asentel+aseyrū→tasyent+as.arusrid+asentel+aseyrū.**

-Ala yiwen n numdya i yellan ged wammud-nney , s tesyent n wadeg.

(Almi ) → yiwen n umdya

#### **II.1.1.4-tafyirt tuggilt s tesyent n uqbal**

Ger tesyunin n uqba ad naf llan-t : yas , ulama , yas ulama , yas akken.

Ad d-neddem imedyaten yellan deg wammud-nney.

### **MD**

#### **1-Ulama wezzil deg lqed , tiħerci ur as- yezmir ħed.**

Ulama wezzil deg lqed → D asumer imsentel uggil (n uqbal ).

Tiħerci ur s yezmir ħed → D asumer agejdan.

( Ulama ) → D tasyent n usagel n uqbal.

**Tawuri**

Ulama → D awuran

Wezzil → D asayru

Deg → D awuran

Lqed → D asemmad arusrđ

Tihħerci → D asezwer n usemmad imsegzi

Ur → D awuran

As- → D amqqim awsil asizwar n usemmad arusrđ

Yezmir → D uddus amseyru

Y → D asentel

Zmir → D aseyrđ

Ĥed → D asemmad usrid

**Tasyent+asyru+tanzayt+as.arusrđ→as imsegzi+as.arusrđ +asentel+ aseyrđ+ as.usrid.**

**2-Ulama aezized atıđ , timi nigem id-tekka.**

**3-Tizizwit yes berriket , tgemmer tamemt.**

Tizizwit yas bariket → D asumer imsentel uggil (n uqbal ).

Tgemmer tamemt → D asumer agejdan.

( yas ) → D tasyent n usagel n uqbal.

**Tawuri**

Tizizwit → D asezwer asemmad imsegzi

yas → D awuran

Berrikt → Uddus imesyru

—t → D asentel

Berrik → D aseyrū

T — → D asentel

Gemmer → D akenseyrū

Tamemt → D asemmad usrid

**Asezwer as.imsegzi+tasyent+asentel+aseyrū → asentel +akenseyrū+as.usrid**

-Deg yimediyaten-a tikwal nettaf asumer imsentel i zeggir-d asumer agjdan.

-Deg wammud-nney nufa-d smus (03) n tefyer s tasyent n nuqbal :

Tasyent (ulama) → (02)

Tasyent (yas) → (01).

### **II.1.1.5-Tafyirt tuggilt s tasyent n tmentilt**

#### **MD**

**1-Imi d yemma temmut , awer ad-yeġġ rebbi isem n tmeṭṭut.**

Imi d yemma temmut → D asumer imsentel uggil n tmentilt

Awer d yeġġ rebbi isem n tmeṭṭut → D asumer agejdan

(Imi) → D tasyent n usagel n tmentilt

**Tawuri**

Imi → D awuran

D → D n tillawt.

Yemma → asezwir n asemmad imsegzi

Temmut → D uddus amseyru

T — → D asentel

Mmut → D aseyrū

Awer → D awuran

Ad → D tazelya n wurmir

Yeḡḡ → D uddus imseyru

y — → D asentel

Eḡḡ → D aseyrū

Rebbi → D asemmad imsegzi

Isem → D asemmad usrid

N → D awuran

Tmeṭṭut → D asemmad n yisem

**Tasyent + as.imsegzi+asentel+aseyrū → asentel +aseyrū +as.usrid +tanzayt  
+as.n yisem**

**Tamawt**

Deg wammud-nney ala yiwen umedyā (01) i tellan s tesyent n tmentilt , yella-d s tesyent →(imi) maca lant tesyunin nniden dācu ulac imdtaten deg wammud-nney ger-āsent (acku , axaṭar...atg)

#### **II.1.1.6-tafyirt tuggilt s tesyent n tewtilt**

Tisyunin n tewtilt llant aṭas nekkni ad nsegzi tid yellan deg wammud-nney.

#### **MD**

#### **1-limer telhi i waraw-nsen , ayen n ddiri i weqjun-nsen.**

Limer telhi i waraw-nsen → D asumer ilsentel n usāgel n tewtilt

Ayen n ddiri i waqjun-nsen → D asumer agejdan

( Limer) → D tasyent n usāgel n tewtilt

#### **Tawuri**

Limer → D tasyent n tewtilt

Telhi → D uddus imseyru

T →D asentel

Lhi →D aseyrū

I →D awuran

Warraw →D asemmad arusrid

-nsen→ameqqim awesil , d asemmad n yisem

Ayen n diri → D aezwer asemmad imsegzi

I →D awuran

Weqjun →D asemmad arusrid

-nsen →D ameqqim awesil , d asemmad n yisem

**Tasyent + asentel + aseyrū + as. arusrid +as. nyisem →as . imsegzi + tanzeyt  
+ as. arusrid + as.n yisem**

**2-Taqcict ma tedder tenfaε , ma temmut timeqbart tewsae.**

Taqcict ma teddar tenfaε → d asumer agejdan

Ma temmut timqbart tewsae → d asumer imsentel uggil n tewtilt

(ma) → D atasyent n tewtilt

### **Tawuri**

Taqcict → D asezwar asemmasd imsegzi

Ma → D awuran

Teddar → D uddus amseyru

T — →D asentel

Ddar → D aseyrū

T → D asentel

Nfaε → D akenseyrū

Ma → D tasyent n tewtilt

Temmut → D uddus amseyru

T — → D asentel

Mmut → D aseyrū

Timeqbart → D asemmad usrid

T → D asentel

Wsaε → D akenseyru

**Asezwer as.imsegzi + tanzeyt + asentel + aseynu + akenseyru → tasyent + asentel + aseynu + as. Usrid + akenseyru**

**3-Ma ur tezziđ tassirt , inas ma ad yilli wewren.**

**Tawuri**

Ma → D tasyent n tewtilt

Ur → D awuran

Tezziđ → D uddus amseyru

T — → D asentel

Zziđ → D aseynu

Tasirt → D asemmad usrid

Inas → D aseynu

Ma → D awuran

Ad → D awuran

y— → D asentel

Ili → D akenseyru

Wuweren → D asemmad imsegzi

**Tasyent + asentel + aseynu + as.arusrid → aseynu + tasyent + akenseyru .**



---

**4-Adfel ma iteqqes ad yernu gemma-s.**

**Tawuri**

Adfel → D asezwer asemmad imsegzi

Ma → D awuran

Iteqqes → D uddus imseyru

I — → D asentel

Teqqes → D aseyrū

Ad → D awuran

Yernu → D akenseyrū

Gma → D asemmad imsegzi

-S → D amqqim awsil n yisem asemmad n yisem

**5- Taħbult limer ad tfurem , tamyart limer ad taeyu.**

**Tawuri**

Taħbult → D asezwer asemmad imsegzi

Limer → D awuran

Ad → D awuran

Tfurem → D uddus amseyru

T — → D asentel

Furem → D aseyrū

Tamyart → D asezwar asemmad imsegzi

Limer → D awuran

Ad → D awuran

Taeyu → uddus amseyru

T — → D asentel

eyu → D aseyrū

**asezwer as.imsegzi + asentel +aseyrū → asezwer as.imsegzi +tasyent +asentel +aseyrū .**

-Deg wammud-nney nufa-d smus (5)n yimediyaten s yesyent n tewtilt.

Gar-asen:

-(Limer) → (2) n yimediyaten.

-(ma) → (3) n yimediyaten.

-yal yiwen s tseddast-ines .

### **II.1.1.7-Tafyirt tuggilt s tesyent n yeswi**

#### **MD**

#### **1-Lxir d ccer d atmaten , akken kan i dukkulen.**

Lxir d ccer d atmaten → D asumer agjdan .

Akken kan idukkulen → D asumer imsentel uggil n yeswi.

(Akken ) → D tasyent n usagel n yeswi.

#### **Tawuri**

Lxir d ccer d atmaten → D asezwer asemmad imsegzi

Akken kan → D awuran

I → D awuran

Dukkulen → D uddus amseyru

—n→ D asentel

Dukkul→ D aseyrū

Azezwer as.imsegzi → tasyent + asentel + aseyrū .

-Deg wammud-nney alla yiwen n umdya i yellan s tesyent n yeswi .

(Akken) → (01)

Nufa-d deg wammud-nney( 18) n tefyer tuddisin tuggilins tesyent .

Deg-sent :

04→ n userwes.

03→ n wakkud.

01→ n wadeg.

03→ n uqbal.

01→ n tmentilt.

05→ n tewtilt.

01→ n yeswi .

### **II.1.2-tafyirt tuggilt war tasyent ney ( s usmiwer )**

D tafyirt I yesεan sin n yisuer ulac ger-asen tasyent , tfaq-iten ticert (,).

**MD**

---

**1-Iruħ yer sedduq ad yeznez taxsayt.**

Iruħ yer sedduq → asumer agejdan

Ad yeznez taxsayt → asumer imsentel uggil

**Tawuri**

Iruħ → D uddus amseyru

I — → D asentel

Ruħ → D aseyrur

yer → D awuran

sedduq → D asemmad arusrid

Ad yeznez taxsayt → D asumer uggul asemmad usrid

Ad → D azelya n tibawt

Y — → D asentel

Znez → D akenseyrur

Taxsayt → D asemmad usrid

**Asentel + aseyrur + tanzeyt + as.arusrid → asentel + akenseyrur + as.usrid .**

**2-Tameṭṭut n lēali , yettban yef urgaz-is .**

Tameṭṭut n lēali → D asumer agejdan

Yettban yef wargaz-is → D asumer imsentel uggil

**Tawuri**

Tameṭṭut → D anammal n usentel

N →D awuran

Lεali →Dasemmad n yisem

Yettban yef wargaz-is →D asumer imsentel uggil asemmad usrid.

Yettban →D uddus amseyru

Y — → D asentel

Tteban →D aseyrū

Yef →D awuran

Urgaz →D asemmad arusrīd

-is →D asemmad n yisem

**Anamel nusentel + tanzeyt + as. n yisem →asentel + aseyrū + tanzeyt + as.arusrīd +as.n yisem**

**3- Nekkni nettħebir , rebbi yettħebir .**

Nekkni nettħebir → D asumer agejdan

Rebbi yettħebir → D asumer imsentel uggil

**Tawuri**

Nekkni → D asezwēr asemmad imsegzi

Nettħebir → D uddus amseyru

N → D asentel

Ttħebir → D aseyrū

Rebbi yettħebir → D asumer imsentel uggil asemmad usrid

Rebbi → D asezwer asemmad imsegzi

Yettdebbir → D uddus amseyru

Y — → D asentel

Ttdebir → D aseyru

**As.imsegzi + asentel + aseyru → as.imsegzi + asentel + aseyru .**

**4 –Tafsut tettebbi , anebdu yettebbi .**

**5 –Argaz ikerrez , tameđut țarez .**

**6 \_ Tajlibt teswa , azger yeyunfa .**

**7 – Win yewwet butlis , yettali umendil s allen-is .**

Win yewwet butlis → D asumer agejdan

Yettali umendil s allen-is → D asumer imsentel uggil

### **Tawuri**

Win → D amqim arudmawan n webdar d asezwer asemmad imseggi

Yewwet → D uddus amseyru

Y — → D asentel

Wwet → D aseyru

Butlis → D asemmad usrid

Yettali umendil s allen-is → D asumer imsentel uggil asemmad usrid

Y — → D asentel

Ttali → D akenseyru

Umendil → D asemmad imsegzi

S → D awuran

Allen → D asemmad arusrđ

-Is → D asemmad n yisem

**As.imsegzi + asentel + aseynu + as.usrid → asentel + aseynu + as. imsegzi + as.arusrđ + as.n yisem .**

**8- Win ijerben tassa , ad ines anda nensa .**

**9-Win ur nesēi lwali , yeqqar i weqjun xali .**

**10- Argaz ur nxeddem , fek-as taruka ad yellem .**

Argaz ur nxeddem → D asumer agejdan

fek –as taruka ad yellem → D asumer imsentel uggil

### **Tawuri**

Argaz → D asezwir asemmad imsegzi

Ur → D awuran

Asentel → ∅

Nxeddem → D aseynu

Fek-as taruka ad yellem → D asumer imsentel uggil asemmad usrid

Fek → D aseynu

-as → D amqim awsil , asemmad arusrđ

Taruka → D asemmed usrid

Ad → D awuran

Y— →D asentel

Llem →D akenseyru

**As .imsegzi + aseyrū→aseyrū + as.usrid + asentel + akenseyru .**

### **11-Argaz d awal , maci daserwal**

Argaz d awal→ asumer agejdan uggil

#### **Tawuri**

Argaz → D asezwere asemmad imsezzi

D → D tazelya n tilawt

Awal → D aseyrū

Maci → war tawuri

D → D tazelya n tillawt

Aserwal → D aseyrū

**As .imsegzi + tazelya n tillawt + aseyrū →tazelya n tillawt + aseyrū .**

### **12-Ccer d ufal , lxir d uzzel.**

### **13-Lxir d imzgi , maci d inebgi.**

-Deg wammud-nney nuf-d 13 n tefyer tuggilin war tasyent n tugla( susmier).

-Deg wammud-nney llant( 31 ) n tefyer tuggilin gar-asent :

19 s tasyent n tugla , 13 war tasyent n tugla (susmiwer).



## II.2-Tafyirt tuqqint

D tafyirt I yesεan sin n yisumer naγ ugar , isumer-is d ilelliyen nezmer ad as-nbeddel adeg war ma i beddel unamek ; tesεa snat n talyiwin :

1- Tuqqint s tesyent n tuqqna

2 -war tasyent

### II.2.1-Tafyirt tuqqint s tesyent n tuqqna

Tezmer ad tsenfali afran (ney, ama ) , tanmegla (maca , lameεna ), timarna( yerna , yernu ) ,analkam(day-netta , ihi ).

Deg wammud-nney ulac imedyatin maca ad nefk imedyaten s γur-nney.

#### II.2.1.1-Afran

##### MD

-Ad teqqimeđ neγ ad truħeđ .

Ad truħeđ neγ ad teqqimeđ .

Ad teqqimeđ → D asumer agejdan amezwaru

Ad truħeđ → D asumer agejdan wis sin

Ney → D awuran

##### Tawuri

Ad →D azelya n wurmir

Teqqimeđ → d uddus amseyru

t—đ→ D asentel

qqim → D aseγru

ney → D awuran

Ad → D awuran

Truḥeḍ → D uddus amseyru

T —ḍ → D asentel

Ruḥ → D aseyrū

**Asentel + aseyrū → tasyent asentel + aseyrū**

### **II.2.1.2-Tanmegla**

#### **MD**

**-Iruḥ maca ur tyufi ara .**

Iruḥ → D asumer agejdan amezwaru .

Ur tyufi ara → D asumer agejdan wis sin .

Maca → D tasyent n tenmegla.

#### **Tawuri**

Iruḥ → D uddus amseyru

I — → D asentel

Ruḥ → D aseyrū

Maca → D awuran

Ur —ara → D awuran

Tyufi → D uddus amseyru

T — → D asentel

Yufi → D aseyrū

**Asentel + aseyrū + tasyent → asentel + aseyrū .**

### **II.2.1.3- Analkam**

**MD**

**-Kfiy lqraya ihi , ad xedmay.**

Kfiy lqraya → D asumer agejdan amezwaru

Ad xedmay → D asumer agejdan wis sin

Ihi → D tasyent n tuqna tsenfqlay-d analkam

Asentel + aseyrū → tasyent asentel + aseyrū .

-Taseddast kif kif am umedyā amezwaru akked wis sin .

### **II.2.1.4 -Timarna**

**MD**

**-Yexdem laəğeb yernu yehjeb .**

Yexdem laəğeb → asumer agejdan amezwaru

Yehjeb → asumer agejdan wis sin

Yernu → D tasyent n tuqqna temmal-d timarna.

**Tawuri**

Yexdem → D uddus amseyru

Y — → D asentel

Xdem → D aseyrū

Laėġeb → D asemmad usrid

Yernu → D awuran

Yehjeb → D uddus amseyru

Y — → D asentel

ħjeb → D aseyrū

**Asentel + aseyrū + as.usrid → tasyent asentel + aseyrū .**

## **II.2.2-Tafyirt tuqqint war tasyent**

### **MD**

**1-Win it-nyesean yerwa anđeggar , win ur ten-yesēi yugad ngger.**

Win it-nyesean yerwa anđeggar → D asumer agjdan amezwaru

win ur ten-yesēi yugad ngger → D asumer agejdan wis sin

### **Tawuri**

Win i ten- yesēan → D asezwer as.imsegzi

Yerwa → D uddus amseyru

y— → D asentel

rwa → D aseyrū

Anđeggar → D asemmad usrid

Win ur ten-nesei → D asezwer as.imsegzi

Yuggad → D uddus amseyru

y— → D asentel

ggad → D aseýru

ngger → D asemmqd usrid

**As.imsegzi + asentel + aseýru +as.usrid → as.imsegzi + asentel + aseýru +as.usrid .**

**2-axxam d axxam-is , rray d array-is .**

**Tawuri**

Axxam → asezwet asemmad imsegzi

D → D tazelya n tillawt

Axxam → D aseýru

-is → D asemmad n yisem

Rray → asezwet asemmad imsegzi

D → D tazelya n tillawt

Rray → D aseýru

-is → D asemmad n yisem

**3 –Axxam d axxam-nney , aqjun yesglaf fell-nney .**

**As.imsegzi+tazelya n tillawt+aseýru+as.n yisem → As.imsegzi+tazelya n tillawt+aseýru+ as.n yisem**

**4– Tufrrar tagut , yefay laetab yer tafat .**

Tufrrar tagut → D asumer agjdan amezwaru

yefay laetab yer tafat → D asumer agejdan wis sin

**Tawuri**

Tufrar → D uddus amseyru

T — → D asentel

Ufrar → D aseyrū

Tagut → D asemmad usrid

Yeffey → D uddus amseyru

Y — → D asentel

Ffey → D aseyrū

Laetab → D asemmad imsegzi

yer → D awuran

Tafat → D asemmad arusrid

**Asentel + aseyrū + as.usrid → asentel + aseyrū + as.imsegzi + as.arusrid .**

**5-Anebdu yecbaḥ s terni , taseut tecbaḥ yef yini , ccetwa tecbaḥ s tmessi , lexrif yecbaḥ s tilwi .**

Anebdu yecbaḥ s terni → D asumer agjdan amezwaru

taseut tecbaḥ yef yini → D asumer agejdan wis sin

ccetwa tecbaḥ s tmessi → D asumer agejdan wis krađ

lexrif yecbaḥ s tilwi → D asumer agejdan wis ukkuz

**Tawuri**

Anebdu → D asezwew as.imsegzi

yecbaħ → D uddus amseyru

y — → D asentel

cbeħ → D aseyrū

s → D awuran

terni → D as.arusrid

**As.imsegzi + asentel + aseyrū + tanzeyt + as.arusrid**

Tafyirt-a tesca ukkuz n yisumer seān ak yiwet n tseddast yef waya nexdem taslđt i yiwēn usumer kan .

**6-Regmat d awal kan , tisuusaf d aman kan .**

Regmat d awal kan → D asumer agejdan amezwaru

tisuusaf d aman kan → D asumer agjdan wis sin

**Tawuri**

Regmat → asezwēr as.imsegzi

D → D tazelya n tillawt

Awal → D aseyrū

Kan → D amarnu d as.usrid

Tisuusaf → D asezwēr as.imsegzi

D → D tazelya n tillawt

Aman → D aseyrū

Kan → D amarnu as.usrid

**Asezwer as.imsegzi + tazelya n tillawt + aseyrū + as.usrid → asezwer as.imsegzi + tazelya n tillawt + aseyrū + as.usrid .**

**7-wa yefettel , wa iqeffel , wa iseqcer lebsel .**

**tawuri**

Wa →amqim n ubdar,asezwer asemmad imsegzi.

Ifettel →D uddus amesyru

I — →D asentel

Fettel →D aseyrū

Wa→amqim n ubdar,asezwer asemmad imsegzi.

Iqeffel→D uddus amesyru

I — →D asentel

Qeffel→D aseyrū

Wa →amqim n ubdar,asezwer asemmad imsegzi.

Yesqecar →D uddus amesyru

Y →D asentel

Seqcar →Daseyrū

Lebsel →D asemmad usrid

**8-Ciṭ yella ,aṭas yerna.**

**Tawuri**

Ciṭ → D amernu n tenakta ,asezwer asemmad imsegzi



Yella → uddus amesyru

y— → D asentel

lla → D aseyrū

aṭas → D amernu n tenakta ,asezwer asemmad imsegzi

Yerna → uddus amesyru

y— → D asentel

rna → D aseyrū

**Asezwer as.imsegzi + asentel + aseyrū → asezwer as.imsegzi + asentel + aseyrū .**

**9-Inebgi n yiwen wass d afešsas, inebgi n yumayen d amessas, inebgi n telt yam ddu fell-as**

**Tawuri**

Inebgi n yiwen was → D asezwer as.imsegzi .

D → D taselya n tillawt

Afsas → D aseyrū

Inebgi n yumayen → D asezwer as.imsegzi

D → D taselya n tillawt

Amssas → D aseyrū

Inebgi n teltiyam → D asezwer as.imsegzi

Ddu → D uddus amesyru

Asentel → ∅

Ddu → D seyru

Fell → D awuran

-s → D amqim awsil as.arusrid

**As.imsegzi + aseynu → as.imsegzi + aseynu → as.imsegzi + aseynu + tanzeyt + asemmad arusrid .**

**10 – win yesəan yir tagmat netta icerred , win yesəan yir tawlitt netta iqarred .**

win yesəan yir tagmat netta icerred → asumer agejdan amezwaru

win yesəan yir tawlitt netta iqarred → asumer agejdan wis sin

### **Tawuri**

Win → D asezwer as.imsegzi

Yesəan → D aseynu

yir tagmat → D as.usrid

netta → D asentel

iccered → D akken seyru

**Asezwer as.imsegzi + asentel + aseynu + akenseynu .**

-Deg tefyirt-a llan sin n yisumer səan yiwet n tseddast yef waya newdem tasleđt iyiwen usumer kan .

Deg wammud-nney llant 10 n tefyer tuqqinin wer tasyent n tuqna yel yiwet s tseddast-is ala 2 d 3 iyesean yiwet n tseddast.

### II.3- Tafyirt tamassayt

Asumer amassay, d asumer amugil; maħsub waħd-s ur yewwiđ ara d tafyirt, ilaq-as usumer agejdan I yer ara yeqqen . d acu kan asumer amassay d isem ney d amqim iyer iteqqen mačči d amyag , yezmer ad yeqqen srid yer yisem ney s umassay .

#### MD

##### 1-Anda nwiy ad ččay tixsi, i nsiy mebla imensi.

Anda nwiy ad ččey tixsi→ D asumer agejdan

I yensiy nebla imensi→ d asumer amassay

( i ) → Amqim amassay

#### Tawuri

Anda → D awuran

Nwiy → uddus amseyru

—y → D asentel

Nwi → D aseyr

Ad ččey → D uddus amseyru

Ad → D awuran

—y→D asentel

Ečč →D akenseyr

Tixsi →D asemmad usrid

I → amqim amassay

Nsiy → D uddus amseyru

—y → D asentel

Nsi → D akenseyru

Mbla → D awuran

Imensi → D asemmad arusrid.

**Amsimer + asentel + aseyrū + akenseyru + as. usrid → amqim amassay + asentel + aseyrū + tanzeyt + as . arusrid .**

**2-Anda nwiy tafat , i yufiy lehwa tekkat.**

**3- Anda yeqqen, i yebra.**

**4- tafqqust tamarzagut , i tt-issetten d imawlan.**

**5-Iban usigna , s- way tekkat.**

Iban usigna → D asumer agjdan

S- way tekkat → D asumer amassay

( S -way) → Amqim amassay

## **Tawuri**

Iban → D uddus amseyru

I — → D asentel

Ban → D aseyrū

Usigna → D asemmad imsegzi

S -way → D awuran

Tekkat → D uddus amseyru

T — → D asentel

Kkat → D aseyrū

**Asentel + aseyrū + as. imsegzi → amqim amassay + asentel + aseyrū .**

### **6-Imensi , iyef mcawaren at wexxan d azidan.**

Imensi → D asumer agejdan

Iyef mcawaren at wexxam d azidan → D asumer amassay

(Iyef) → d amqim amassay

### **Tawuri**

Imensi → D aseyrū

I → D awuran

Yef → D awuran

Mcawaren → D uddus imseyru

— n → D asentel

Mcawar → D aseyeru

At wexxam → D asemmad imsegzi

D → D tazelya n tillawt

Azidan → akenseyrū

**Aseyru → amqim amassay + asentel + aseyrū + as.imsegzi + akenseyrū .**

Llan sđis (6) n yimediyaten deg wammud-nney , llan ukuz n yimediyaten s umqim amassay (I) , yiwen n umedyas umqim (anda), yiwen s umqim (sway) , yiwen s umqim (iyef) daya id-nufa deg wammud-nney maca maci ala imqimen- a i yellan deg tilawt llan wiyad , gar-asen:(ideg , iseg , ukkud , way ,ansi...atag.

Maca nekkni nufa-d ala :

-4→s (i).

-1→ (s way ).

-1→ (I yef).

Tagrayt tamatut

## Taggrayt

Asentel-nney d tasleđt taseddasant i kra n yinزان deg udlis **NACIB, Y.** (2009) “proverbes et dictons kabyles”neks-d 71 n yinزان nga-yasen tasleđt .

Leqdic-nney, deg uđric n tezri yewwi-d yewi-d yef tbadutin n tseddast d wayen icudden yur-s sumata, ama (amyag, isem...atg) akked yinزان.

Deg uđric n tesleđt nga tasleđt taseddasant i sa n temrwin d yiwen (71) n yinزان i yellan deg wammud-nney , taseddast-sen ur temgarad ara yef tin n tefyirt tađerfit akked tuddist . Nufa-d gar-asen snat n tmerwin d ukkuz (24) n yinزان iyesean taseddast n tefyirt tađerfit , mraw d krađ (13) n tefyer d tumyigin , mraw d yiwen (11) d tirumyigin.

Ma yella deg wayen yerzan tafyirt tuddist nufa-d ukkuz n tmerwin d sam (47) , gar-asent krađ n tmerwin d yiwen (31) d tuggilin , mraw d tam (18) s tesyent n tuggla , mraw d krađ (13) war tasyent .

Ma yella deg wayen yerzan tafyirt tuqqint s tesyent n tuqqna ulac deg wammud-nney , maca nefka-d imedyaten s yur-nney , yiwen umedyaga deg s tesyent n ufran , wayeđ s tesyent n tenmegla , wayeđ s tesyent unelkan , wayeđ s tesyent n tmarna .Ma d tafyirt tuqqint war tasyent nufa-d mraw (10) .

Ma nuđal yer tafyirt tamassayt nufa-d sđis (06) n tefyer s umqim amassay ma yella d tafyirt tamassayt war amqim amassay ulac deg wammud-nney .

Gar sa n tmarwin d yiwen (71) n yinزان i wumi nga tasleđt taseddasant ilmend n twuri nufa-d akken llan wid yesean taseddast kifkif-iten llan wid yemxalafen .

Ilmend n leqdic i nga nesaweđ , nefka-d tiririt yef yisteqsiyen id nefka deg tazwara . nufa d akken taseddast n yinزان ur temgarad ara yef tin tafyirt .



Yer taggara ad nini d akken ulac lemgarda gar tseddast n yinzan akked  
tseddast n tefyirt deg wayen yerzan tawuri.

# Umuyn yidlisen

## **Idlisen**

AMBERT,F. et NOLKE,H.(2005) *La syntaxe au cœur de la grammaire*, France , Edition presses universitaires de rennes.

BENDALI,S.(2007) , *Le nouvaeu manuel de la langue amazighe* , Alger , HCA.

BENTOLILA ,F.(1993),*Proverbes berbères, bilingue français berbère*,L'harmattan,Paris.

CHAKER,S. (1996) , *Manuel de linguistique berbère-II syntaxe et diachronie* Alger , ENAG

FOURQUEUET,J.(1988), *Eléments de syntaxe structurale* , Paris , Edition Klincksieck.

HAMADACH,T. (2014) *Nnan imezwura :proverbes berbère de kabylie*,Tala n tikit-Bejaia-4,rue Si Elh houés.

KLIEBER,G.(1994), *Sur la définition du proverbe*

NAIT-ZERRAD,K. (2001) , *Tajerrumt n teqbaylit Iltaseddast* ,édition ENAG

TAMINE,G ,J.(2010), *La grammaire :syntaxe*, paris,5 édition Armand colin.

TOURATIER,CH.(2010) , *La sémantique* 2édition Armand colin ,Paris.

## **Isegzawalen d yimawalen**

CHEMIM,M.(2007) *Lexique Amawal français/tamazight , tamaziyt/français*,rue des freres belhadj nouvelle ville tizi-ouzou , Edition l'odysee.

DALLET,G,M.(1982) *Dictionnaire kabyle-français parler des Ait Menguellat*,Paris, Selaf.

DUBOIS,J.d ET AL( 2012) *Le dictionnaire de linguistique et des sciences du langage* . larousse,paris

MOUNIN,G.(2004) *Dictionnaire de la linguistique*, presse universitaire de France, paris .

### **Tizrawin**

GUERCHOUH,L.(2015) *Les classes syntaxiques en berbères (kabyle) :critères d'identification et de catégorisation des lexies* s Imendad IMARAZEN,M.Thèse de doctorat , Tasdawit tizi ouzou.

IDIR,A. (2008/2009) *Description morphosyntaxique d'un parler kabyle :le parler d'Akfadou , région de Bejaia* , s Imendad n mass NAIT-ZARRAD,K. tazrawt n majister , tasdawit n Bgayet.

KERRACH,Souad et ISSAADI,Ouafa. (2013) *Tazrawt n ukarif asnamkan d useddasan n yinzan n temnađt n Ayt sma3el*,Tazrawt n master , Bgayet

# Tijentad

## **Inzan ihrefiyen**

- 1- Am seksu daw n texsayt.(sb.148)
- 2-Aceyyaæ d areyyaæ.(sb.128)
- 3 -Am win yedmen igenni.(sb.106)
- 4-Am win yesean azrem deg uebuð.(sb.115)
- 5-Am zit sufel n waman.(sb.152)
- 6-Ameslay d lemri n wul.(sb.223)
- 7-Leḥsan yessuzur iyssan.(sb.101)
- 8-Lyarba d weltma-s n lmut. (sb.174)
- 9-Lxir d amenggur.(sb.199)
- 10-Mmi-s n yizem d ayilas.(sb.105)
- 11-Nekk aqarruy-iw d afarḍas.(sb.100)
- 12- Nekk baba d akli. (sb.226)
- 13-Takna d weltma-s n lmut.(sb.132)
- 14-Tamusni d saed.(sb.194)
- 15-Tettarew teydayt ttmer.(sb.105)
- 16-Tewweð tfidi yer yiyes.(sb.183)
- 17 -Texleð tircet d ukarfa.(sb.153)
- 18-Timest tettaḡa-d iyed.(sb.105)
- 19 -Ttwaeqalen yirden deg ssuq.(sb.104)

20 -Yeyli-d igenni yef tmurt.(sb.113)

21-Yeqqur usyar-is.(sb.110)

22 -Yettak laz ayrum.(sb.114)

23-Yettneqlab am ntata.(sb.127)

24-Zhar isefsayen ibladen.(sb.103)

### **Inzan uddisen**

1-A tamyart am tfawtin , anef axxam i tmawlatin.(sb.121)

2-Adfel ma it-qqes , ad yernu gma-s.(sb.106)

3 -Agdud mbla idles , am umdan mbla iles.(sb.196)

4-Anda nwiḡ ad ččay tixsi , insiḡ n bla imenssi.(sb.104)

5-Anda nwiḡ tafat , i yufiḡ lahwa tekkat.(sb.104)

6-Anda yeqqen , i yebra.(sb.111)

7-Anebdu yecbaḡ s terni , tassut tecbaḡ yef yini , cetwa tecbaḡ s tmessi , lxrif yecbaḡ s telwi.(sb.150)

8-Argaz , am tkarmust daxel ziḡ sufla d asennan.(sb.127)

9-Argaz d awal , mačči d asarwal.(sb.214)

10-Argaz ikerrez , tamettut tḡarez.(sb.124)

11-Argaz ur nxeddem , fek-as taruka ad yellem.(sb.190)

12-Awal ur nettneqbal , am win itt-seqqin deg uyarbel.(sb.222)

13-Axxam d axxam-is , rray d rray-is.(sb.124)

14-Axxam d axxam-nney , aqjun yesglaf fell-ḡ.(sb.107)

- 
- 15-Ccer d ufal , lxir d uzal.(sb.198)
- 16-Ciṭ yella , aṭas yerna.(sb.220)
- 17-Iban usigna s way tekkat.(sb.112)
- 18-Imensi iyef mcawaren at wexxan d azidan.(sb.115)
- 19-Imi yamma temmut , awer d yeğğ rebbi yisem n tmeṭṭut.(sb.202)
- 20-Iruḥ almi d tala, ur d-yeswi.(sb.104)
- 21-Iruḥ yer sedduq ad yeznez taxsayt.(sb.108)
- 22-Limer telhi i waraw-nsen , ayen n ddiri i waqjun -nsen.(sb.268)
- 23-Lxir d car d atmaten , aken kan idukulen.(sb.165)
- 24-Lxir d imezgi , mačči d inebgi.(sb.198)
- 25-Ma ur teziḍ ara tassirt , inas ma yettili wewren.(sb.111)
- 26-Mi imbeaden mwaḥacen , mi meqaraben mekracen.(sb.192)
- 27-Mi yukker ḥedragh , mi yeggul umnay (sb.197)
- 28-Inebgi n yiwen wass d afsas , inebgi n yumayen d amsas , inebggi n telteyam ddu fell-as.(sb.197)
- 29-Nekni netṭhebir , rebbi yettḍebbir.(sb.155)
- 30-Regmat d awal kan tisuusaf d aman kan.(sb.152)
- 31-Seg wasmi i temmut lmarhuma , ur eriḍay lmarquma.(sb.124)
- 32-Tafeqqust tamarzagut , itt- itetten d imawlan.(sb.116)
- 33-Tafsut tettebi , anebdu itteebi.(sb.179)
- 34-Taḥbult limer ad tebdu , tamyart limer ad teyyu.(sb.112)



- 35-Tajlibt teswa , azegger iyunfa.(sb.149)
- 36-Tamṭṭut n lēali , tettban yef urgaz-is.(sb.124)
- 37-Taqcict ma teddar tenfaε , ma temmut timeqbart tewsaε.(sb.119)
- 38-Tizizwit yes bariket , tgemmer tamemt.(sb.145)
- 39-Tufrar tagut , yeffey laεtab yer tafat.(sb.139)
- 40-Ulam aεzizeḍ a tiṭ , timmi nigem id-tekka ciṭ.(sb.179)
- 41-Ulama wezzil deg lqed , tiḥarci ur syezmir ḥed.(sb.147)
- 42-Wa ifetel , wa iqefel , wa iseqcar lebsel.(sb.188)
- 43-Win i ten-yesean yerwa andeggar ,win ur ten-sei yuggad nger.(sb.115)
- 44-Win ijerben tassa , ad ines anda nensa.(sb.181)
- 45-Win ur nesei lwali, yeqqar i weqjun xali.(sb.115)
- 46-Win yesean yir tagmat netta yeqqareḍ , win yesean yir tawellit netta icarreḍ.(sb.113)
- 47-Win yewwet butellis , yettali umendil allen-is .(sb.113)